

## РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

### VERBAL AND COGITATIVE STEREOTYPES IN LANGUAGE AND CULTURE

*M. Tsaturyan  
L. Pelipenko*

#### Annotation

The article investigates the close relationship between language and culture, main interest of linguists considering them as a unit. Language is a social phenomenon that has been investigated from a linguistic point of view, extra-linguistic or cultural, as it is a part of our culture, which reflects all the events and changes in it. Perception of the world of different people is different, so the most important task for linguists is the achievement of adequacy and equivalence of translation, the transmission of cultural traditions as a kind of generalized phenomenon, being able to explicitate group experience as stereotypes, accumulated and reproduced by society.

**Keywords:** Infosphere; cultural linguistics; intercultural communication; translation; sociocultural stereotypes; verbal and cogitative stereotypes; cognitive science.

*Цатурян Марина Мартиросовна  
Д.филол.н., профессор,  
Кубанский государственный  
университет, Краснодар  
Пелипенко Любовь Михайловна  
К.филол.н., преподаватель,  
Кубанский государственный  
университет, Краснодар*

#### Аннотация

Статья посвящена исследованию тесной взаимосвязи языка и культуры, представляющих интерес для лингвистов, рассматривающих их как единое целое. Язык – явление социальное, изучается как с лингвистической точки зрения, так и с, экстралингвистической или культурологической, т.к. он – часть культуры, которая отражает все события и изменения в ней происходящие. Восприятие мира у разных народов является различным, поэтому важнейшая задача лингвистов – достижение адекватности и эквивалентности перевода, отображение культурных традиций как обобщенного своеобразного явления, способного эксплицировать групповой опыт в качестве стереотипов, накапливаемых и воспроизводимых социумом.

#### Ключевые слова:

Инфосфера; лингвокультурология; межкультурная коммуникация; перевод; социокультурные стереотипы; речемыслительные стереотипы; когнитивистика.

**П**роблема соотношения и взаимосвязи языка и культуры всегда вызывала значительный интерес многих лингвистов, которые, несмотря на своеобразие подходов к данному вопросу, рассматривают культуру и язык во взаимодействии. Современная лингвистика стремится постичь культурное сознание отдаленно взятой нации через языковые средства. Большинство ученых-лингвистов сходятся во мнении, что язык, будучи явлением социальным, может и должен рассматриваться не только с чисто лингвистической точки зрения, но, что самое главное, с внеязыковой, экстралингвистической или культурологической, т.к. он сам есть часть культуры, с одной стороны, и "зеркало", отражающее её своеобразие и богатство с другой. Восприятие мира у разных народов является различным. Взаимодействуя с чужой культурой, говорящий (читающий) пропускает ее через фильтр из представлений и установок, традиционных для своей национальной культуры, своего миропонимания, что в подавляющем большинстве случаев вызывает непонимание специфических фактов и явлений иной культуры. Стереотипные выражения выполняют

несколько функций в зависимости от целей их употребления: когнитивная, аффективная, социальная. Когнитивная функция состоит в стремлении к обобщению в процессе упорядочивания информации, аффективная функция проявляется в постоянном выделении своего в противовес чужому, а социальная выражается в отнесении описываемых явлений к тому или иному классу социальных структур.

Мы живем в эпоху стремительных перемен во всех сферах человеческой деятельности. "На наших глазах создается единый информационный мир, подобный единому миру природы вокруг нас" [4, с. 6]. В рамках глобальной инфосферы, естественно, задействован перевод и как процесс, обеспечивающий взаимопонимание в ходе разноязычной коммуникации, и как результат (текст), сложный знак, "прозрачный" для изучения единичного, обобщенного и всеобщего в пространстве единой инфосферы. Оба направления переводческих исследований, различаясь по целям, взаимно обогащают и дополняют друг друга, создавая общее понятие – "перевод" в его прикладных и фундаментальных аспектах.

Фундаментальные исследования имеют целью определение онтологической сущности анализируемого явления. Их задача – описать и объяснить объективное состояние выделенного явления. Нормативные исследования устанавливают критерии оценки и требования, которым данное явление должно отвечать, чтобы сохранить собственный статус. Прикладные исследования ориентированы на формы и способы реализации и функционирования данного явления в общественной практике. Каждое из них, если рассматривать его изолированно от двух других, имеет свою теоретическую базу и эмпирические данные, на которые эта теория опирается. Доля теоретических и практических обоснований варьируется в соответствии с приоритетными задачами каждого направления исследований.

Перевод чаще всего рассматривают как прикладную науку, ориентированную по преимуществу на практические задачи межъязыковой коммуникации. По мнению Г. Э. Мирама, "на современной стадии развития науки о переводе все утверждения, касающиеся перевода, относительно и их можно считать справедливыми лишь с определенными оговорками. То, что мы знаем об отдельных аспектах перевода (например, о видах эквивалентности и способах ее достижения, которым учат в институте), ни в коем случае не свидетельствует о том, что нам известен перевод как система. Более того, наши представления об отдельных аспектах перевода могут оказаться ложными в свете представления о нем как о единой системе" [3, с. 80].

В последнее десятилетие отчетливо наблюдается повышение интереса к различным аспектам межкультурной коммуникации и, как следствие, к переводу [2]. При исследовании прикладных аспектов перевода внимание сосредотачивается на работе самого переводчика, на операционных процедурах и приемах, создающих профессиональную компетенцию переводчика, а также на тех нормативных требованиях, которые предъявляются к продукту его деятельности. В профессиональную компетенцию переводчика входят следующие понятия: интуиция переводчика, процесс переводческих решений, навыки (переключения, синхронизации), аудирование, речевой слух, память (оперативная, вербальная, долговременная, смысловая), смысловой способ перевода, переводческая скоропись, записи в последовательном переводе, система записи, вертикализм в записях, оформление перевода, этап переводческого процесса, аудитория (открытая, закрытая) и т.д. Таким образом, прикладные аспекты перевода оказываются тесно связанными с нормативными аспектами перевода.

Многочисленные исследования по межкультурной коммуникации убедительно доказали их значимость в диалоге культур, однако концептуальное обоснование социокультурных и прагматических аспектов перевода еще не завершено, о чем свидетельствует скромно представленная терминологическая база в словарях и справочниках по переводу.

Социокультурные стереотипы исторически изменчивы и бытуют в сознании носителей языка как визитная карточка эпохи. Они отличаются сравнительной актуальностью как такие формы, которые не утратили связь с недавней историей и потому достаточно мотивированы для носителей языка в данный период существования общества. С изменением политической и социокультурной обстановки эти стереотипы модифицируются, исчезают или заменяются на новые, более соответствующие духу времени. Утверждаясь в сознании носителей языка, они со временем теряют характеристики исторической "сиюминутности" и исчезают или переходят в категорию речемыслительных стереотипов. Речемыслительные стереотипы представляют собой своеобразные ментальные клише и отличаются регулярной воспроизводимостью, которая становится очевидной лишь при обращении к достаточно большому корпусу текстов. Сформированные на заре человеческой истории в процессе отработки социобиологических условий выживания общества, они бытуют в языке как дань истории, превратившись в традиционные способы оформления речи, которые без диалектичных изысканий не осознаются самими носителями языка. Речемыслительные стереотипы выражаются через специальную лексику, которая выполняет в тексте роль операторов смысла, связывая тему и рему в границах данного предложения. Стереотипные единицы имеют две разновидности: обороты и выражения. К стереотипным оборотам относятся клише, штампы, стандарты. Стандарт – это информативный описательный оборот, сообщаящий сведения о предмете речи. Он называет разные понятия и явления. Без указания на то, о ком или о чем идет речь, оборот понятен, но не указывает на конкретный предмет. Стандарты обладают следующими признаками: нейтральная коннотация, пояснение малоизвестного, точность в передаче информации, квалификация предмета речи по более общему признаку, устойчивость в зависимости от контекста, ситуативное употребление. В состав стереотипных выражений включаются высказывания, содержащие так называемые "расхожие истины": "Итальянцы музыкальны", "Южане вспыльчивы", "Профессора рассеянны", "Женщины – это эмоции". Для стереотипных оборотов характерна устойчивость, воспроизводимость, отсутствие образности, независимость компонентов, разнородные синтаксические функции. Речемыслительные стереотипы – это явления того же порядка, что и константы культуры, но они имеют более дисперсную структуру. В отличие от последних, они не определяют национальное самосознание народа – носителя языка, их роль сводится к исторически сложившимся национально-специфичным формам речевого оформления заданной информации.

К стереотипам речевого общения исследователи относят речевые штампы и клише: фразеологизмы, пословицы и поговорки, идиомы, частотные сочетания, стандартные реплики, лозунги, популярные цитаты и т.д. (samovar, cowboy, tsar, kvass). Пословицы справедливо

считают сгустками народной мудрости, то есть тем самым народным культурным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение. Русская поговорка, живая, употребительная, не утратившая, в отличие от многих других, своей актуальности, учит: В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: *When in Rome, do as Romans do* [Приехав в Рим, делай, как римляне]. Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от того, что теперь принято называть термином конфликт культур. Словосочетание это, к сожалению, сейчас "в моде" по уже упомянутым грустным причинам: в условиях социальных, политических и экономических конфликтов многочисленные беженцы, иммигранты, репатрианты страдают от конфликтов с "чужим уставом" даже в благополучной экономической ситуации.

Подобные стереотипы речевого общения обнаруживаются в тексте как своеобразные вкрапления, требующие комментария или пояснений, аналогичных тем, которые предлагаются для реалий. Поскольку любое речевое произведение передает некую реальность, в сферу описания попадают факты культуры соответствующего периода. При длительном существовании социокультурные стереотипы могут преобразовываться в речемыслительные стереотипы.

Сам язык признается явлением культуры: в его формах зафиксированы понятийные и, следовательно, культурные стереотипы нашего времени, истоки которых уходят в глубину веков. По справедливому замечанию К. Ажежа, "языки представляют собой нечто вроде... музеев человеческого познания, и при условии, что они отвечают потребностям своих пользователей, они не нуждаются ни в какой научной модернизации. ...языки вписаны в длительность, они постоянно подвержены изменениям и, не отбрасывая архаизмы, готовы вобрать в себя все самое современное, отвечающее насущным потребностям. В результате в языках происходит аккумуляция разнородных знаний, что и делает их ценным свидетельством прошлых эпох" [1, с. 137–138].

Языковая практика свидетельствует, что язык не является механическим придатком какой-либо культуры,

поскольку в этом случае потенциал языка ограничивался бы рамками только одной культуры и язык не мог бы использоваться в межкультурном общении. В действительности одним из ведущих свойств языка является его универсальность, позволяющая человеку использовать язык в качестве средства общения во всех потенциально возможных ситуациях коммуникации, в том числе по отношению к другим культурам.

Успешность и даже сама возможность межъязыкового общения предполагает определенную адаптацию коммуникативных и социокультурных позиций разноязычных партнеров по ряду направлений, которые могут быть ретроспективно восстановлены на основе сравнительного изучения исходного и переводного текстов. Следовательно, сопоставление оригинального и переводного текстов (т.е. изучение перевода как результата) позволяет выявить основные параметры, обеспечивающие эффективность перевода как межъязыковой коммуникации, с одной стороны, и этноязыковую приемлемость переводного текста для его получателя – с другой. Универсальные значения, одинаково осознаваемые всеми людьми в мире или представителями отдельных культур, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы в принципе невозможно. В то же время в любой культуре присутствуют специфические культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения и т.д.

В межкультурной коммуникации больше всего проблем возникает при переводе информации с одного языка на другой. Очевидно, что абсолютно точный перевод невозможен из-за разных картин мира, создаваемых разными языками. Наиболее частым случаем языкового несоответствия выступает отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия и даже отсутствие самого понятия. Анализ современных концепций перевода позволяет представить общее направление исследовательской мысли в переводоведении. Современные концепции перевода, с одной стороны, служат теоретической основой для прикладных направлений переводоведения, с другой – способствуют дальнейшему развитию теоретических основ науки о переводе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ажеж К. Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки. М., 2003.
2. Борисова Л. И., Парфенова Т. А. Справочник по общему и специальному переводу. М., 2005.
3. Мирам Г. Э. Переводные картинки. Профессия – переводчик. Киев, 2001.
4. Степанов Ю. С. Семиотика: Антология / Сост. Ю.С. Степанов. М., 2001.